

---

Extret de *Quaderns. Revista de Traducció*, 10 (2003), p. 159-163.

## Aproximació bibliogràfica a l'obra de Jordi Arbonès

### Traduccions al català

- HORNEY, Karen (1969). *La personalitat neuròtica del nostre temps*. Barcelona: Edicions 62 (Llibres a l'Abast, 73).
- MILLER, Henry (1970). *Primavera negra*. Barcelona: Aymà (Tròpics).
- HEMINGWAY, Ernest (1971). *Els primers quaranta-nou contes*. Barcelona: Edicions 62 (Les Millors Obres de la Literatura Universal. Segle xx; 36).
- HEMINGWAY, Ernest (1971). *Per qui toquen les campanes*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 158).
- O'FLAHERTY, Liam (1973). *El delator*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 162).
- MILLER, Henry (1975). *El temps dels assassins*. Barcelona: Proa (La Mirada).
- SALIVAROVA, Zdena (1975). *Estiu a Praga*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 171).
- NIN, Anaïs (1976). *Escales cap al foc*. Barcelona: Aymà (Tròpics).
- MILLER, Henry (1977). *Tròpic de càncer*. Barcelona: Aymà (Tròpics).
- MITCHELL, Margaret (1977). *Allò que el vent s'endugué*. Barcelona: Aymà (Zènit).
- MILLER, Henry (1978). *Tròpic de capricorn*. Barcelona: Aymà (Tròpics).
- LAWRENCE, D.H. (1979). *L'amant de Lady Chatterley*. Barcelona: Proa (A Tot Vent, 185).
- NIN, Anaïs (1979). *Afrodísíac: selecció de textos eròtics*. Barcelona: Proa.
- JAMES, Henry (1981). *Washington Square*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 225).
- WILLIAMS, Tennessee (1983). *Un tramvia anomenat desig*. Barcelona: Edicions del Mall (Biblioteca Teatral; 19).
- BURGESS, Anthony (1984). *La taronja mecànica*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 214).
- DURRELL, Lawrence (1984). *Clea*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 206).
- FAULKNER, William (1984). *El soroll i la fúria*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 219).
- MILLER, Henry (1984). *En tombar la vuitantena*. Sabadell: Edicions dels Dies (Plecs; 10).
- THACKERAY, William (1984). *La fira de les vanitats*. Barcelona: Edicions 62 (Les Millors Obres de la Literatura Universal; 38).

- FAULKNER, William (1985). *Les palmeres salvatges*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 226).
- FORSTER, E.M. (1985). *Viatge a l'Índia*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 227).
- VIDAL, Gore (1985). *Washington D.C.* Barcelona: Proa (A Tot Vent; 236).
- MAUGHAM, W. Somerset (1986). *De la servitud humana*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 256).
- MILLER, Arthur (1986). *Del pont estant*. Barcelona: Edicions del Mall (Biblioteca Teatral; 46).
- MILLER, Henry (1987). *El colós de Marussi*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- NABÒKOV, Vladímir (1987). *Ada o l'ardor: una crònica familiar*. Barcelona: Edicions 62 (Les Millors Obres de la Literatura Universal. Segle xx; 13).
- NABÒKOV, Vladímir (1987). *L'encantador*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- WILLIAMS, Tennessee (1987). *La gata damunt la teulada*. Barcelona: Edicions 62 (El Galliner; 99).
- ANDERSON, Robert Woodruff (1988). *Te i simpatia*. Barcelona: Institut del Teatre (Biblioteca Teatral; 55).
- AUSTEN, Jane (1988). *Persuasió*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- BIERCE, Ambrose (1988). *Faules fantàstiques*. Vic: Eumo (Narratives; 11).
- PURDY, James (1988). *Cambres estretes*. Barcelona: Edicions 62 (El Balanci; 205).
- TOLKIEN, J.R.R. (1988). *El ferrer de Wootton Major. «La fulla» d'en Niggle*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- DURRELL, Gerald (1989). *El jardí dels déus*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- BELLOW, Saul (1990). *El llegat Humboldt*. Barcelona: Edicions 62 (Les Millors Obres de la Literatura Universal. Segle xx; 42).
- GRAHAME, Kenneth (1990). *El vent entre els salzes*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- LARKIN, Philip (1990). *Noia a l'hivern*. Vic: Eumo (Narrativa; 18).
- LAWRENCE, D.H. (1990). *Dones enamorades*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- ALBEE, Edward (1991v). *Qui té por de Virginia Woolf?* Barcelona: Institut del Teatre (Biblioteca Teatral; 76).
- AUSTEN, Jane (1991). *L'abadia de Northanger*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- DICKENS, Charles (1991). *Una història de dues ciutats*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- DURRELL, Gerald (1991). *L'excursió i altres maremàgnums*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- LEWIS, C.S. (1991). *El lleó, la bruixa i l'armari*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- LEWIS, C.S. (1991). *El nebot del mag*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- ISHERWOOD, Christopher (1992). *Adéu a Berlín*. Barcelona: Columna (Columna; 95).
- LEWIS, C.S. (1992). *El cavall i el seu noi*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- MILLER, Henry (1992). *El gall foll*. Barcelona: Edicions 62 (El Confident, 19).
- MILLER, Henry (1992). *Sexus*. Barcelona: Edicions 62 (Les Millors Obres de la Literatura Universal. Segle xx; 65).
- KIPLING, Rudyard (1993). *L'home que volia ser rei i altres contes*. Barcelona: Edicions 62 (Les Millors Obres de la Literatura Universal. Segle xx; 78).
- LEWIS, C.S. (1993). *El príncep Caspian*. Barcelona: Proa (A Tot Vent).
- BOWLES, Paul (1994). *El cel protector*. Barcelona: Edicions 62 (Les Millors Obres de la Literatura Universal. Segle xx; 89).
- CHANDLER, Raymond (1994). *Adéu, nena*. Barcelona: Edicions 62 (Seleccions de la Cua de Palla; 146).
- RIPLEY, Alexandra (1994). *Scarlett*. Barcelona: Edicions B.
- SHAFFER, Peter (1994). *Equus*. Barcelona: Edicions 62 (El Galliner; 137).
- STEINBECK, John (1994). *La perla*. Barcelona: Vicens Vives (Aula Literària; 4).
- TAN, Amy (1994). *El club de la bona estrella*. Barcelona: Muchnik (La Finestra).
- WESTLAKE, Donald E. (1994). *Els mercenaris*. Barcelona: Edicions 62 (Seleccions de la Cua de Palla; 145).

- ALONSO, Pedro; SANTAMARIA, Josep (1995). *Antologia del relat policíac*. Barcelona: Vicens Vives (Aula Literària; 17).
- DALY, Carroll John (1995). *El bram de la bèstia*. Barcelona: Edicions 62 (La Cua de Palla; 161).
- DICKENS, Charles (1995). *Cançó de Nadal*. Barcelona: Vicens Vives (Aula Literària; 16).
- DINESEN, Isak (1995). *Set contes gòtics*. Barcelona: Columna (Clàssica; 167).
- DURRELL, Gerald (1995). *Mare per merèixer i altres històries*. Barcelona: Proa (Clàssics Moderns).
- ELIOT, George (1995). *Middlemarch*. Barcelona: Columna (Clàssica; 160).
- HEMINGWAY, Ernest (1995). *Les neus del Kilimanjaro i altres contes*. Barcelona: Edicions 62 (Petita Biblioteca Universal; 10).
- HUNTER, Evan (1995). *Veure'ls morir*. Barcelona: Edicions 62 (Seleccions de la Cua de Palla; 159).
- JAMES, Henry (1995). *La copa daurada*. Barcelona: Edicions 62 (Les Millors Obres de la Literatura Universal. Segle XX; 100).
- KIPLING, Rudyard (1995). *Més enllà del límit*. Barcelona: Edicions 62 (Petita Biblioteca Universal; 5).
- LODGE, David (1995). *Notícies del paradís*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 324).
- LE CARÉ, John (1996). *El talp: calderer, sastre, soldat, espia*. Barcelona: Edicions 62 (Les Millors Obres de la Literatura Universal. Segle XX; 107).
- POE, Edgar Allan (1996). *El gat negre i altres contes*. Barcelona: Vicens Vives, 1996 (Aula Literària; 20).
- WALLER, Robert James (1996). *Puerto Vallarta: la fugida cap al nord*. Barcelona: Columna (Columna; 205).
- WILLIAMS, Charles (1996). *El biquini de diamants*. Barcelona: Edicions 62 (Seleccions de la Cua de Palla; 162).
- MELVILLE, Herman (1997). *Billy Budd, el mariner*. Barcelona: Deriva (Gàrgola; 4).
- NABÒKOV, Vladímir (1997). *L'encantador*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- SPARKS, Nicholas (1997). *El quadern de Noah*. Barcelona: Muchnik.
- STEVENSON, Robert Louis (1997). *L'illa del tresor*. Barcelona: Vicens Vives (Aula Literària; 18).
- CHRISTIE, Agatha (1998). *Assassinat al camp de golf*. Barcelona: Columna (Agatha Christie/Columna; 20).
- GIBRAN, Kahlil (1998). *Cartes d'amor*. Barcelona: Columna (Clàssica; 234).
- IRISH, William (1998). *Aprenent de detectiu. Un robatori molt costós*. Barcelona: Vicens Vives Primària (Cucanya; 3).
- LE CARÉ, John (1998). *La gent de Smiley*. Barcelona: Edicions 62 (Èxits 62; 6).
- SPARKS, Nicholas (1998). *Missatge en una ampolla*. Barcelona: Edicions 62 (Èxits 62; 9).
- GOLDEN, Arthur (1999). *Memòries d'una gheisa*. Barcelona: Edicions 62 (El Balancí; 354).
- MACDONALD, Ross (1999). *El cas Galton*. Barcelona: Edicions 62 (Èxits 62; 13).
- YOLEN, Jane (1999). *La sang del drac*. Barcelona: Deriva (Elogi de la Paraula; 1).
- BRADDON, Mary Elizabeth (2000). *El secret de Lady Audley*. Barcelona: Columna (Clàssica; 373).
- HAYNES, Melinda (2000). *Mareperla*. Barcelona: Proa (Proa Beta; 47).
- WOOLRICH, Cornell (2000). *L'ull de vidre. Charlie sortirà aquesta nit*. Barcelona: Vicens Vives (Cucanya; 8).
- BRONTË, Charlotte (2001). *Jane Eyre*. Barcelona: Columna (Clàssica; 454).
- COLLINS, Wilkie (2001). *El riu culpable*. Barcelona: Columna (Clàssica; 434).
- MILLER, Henry (2001). *Els llibres de la meua vida*. Barcelona: Deriva (Elogi de la Paraula; 3).

## Traduccions al castellà

- NEWMAN, Mildred; BERKOWITZ, Bernard (1975). *Cómo ser el mejor amigo de ti mismo: diálogo de Jeane Owen con dos psicoanalistas*. Madrid: Ultramar.
- SALIVAROVA, Zdena (1976). *Verano en Praga*. Barcelona: Aymà (Grandes Novelas).
- SPICER, Bart (1976). *El adversario*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- CALDER, Robert (1977). *Los perros*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- JAFFE, Rona (1977). *El juego de la fama*. Barcelona: Martínez Roca.
- Los mejores relatos de ciencia ficción: la era de Campbell (1936-1945)*. 1977. Barcelona: Martínez Roca (Super Ficción; 19).
- BARNARD, Christian; STANDER, Sigfrid (1978). *Tiempo de nacer, tiempo de morir*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- WINTER, Gerald D.; NUSS, Eugène M. (1978). *Adolescencia y aprendizaje*. Buenos Aires: Paidós (Biblioteca de Psicología Evolutiva. Serie 2, 15).
- DICK, Philip (1979). *Los tres estigmas de Palmer Eldritch*. Barcelona: Martínez Roca (Super Ficción; 43).
- HOFFMAN, Alice (1979). *Propiedad de...* Barcelona: Martínez Roca (Fontana Joven).
- REITER, B.P. (1979). *Urgencias sábado noche*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- RJNDT, Philippe van (1979). *Hitler vuelve*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- SHAFFER, Peter (1979). *Equus*. Barcelona: Aymá. (Voz Imagen. Serie Teatro; 27.)
- BISSELL, Elaine (1980). *Justicia para tres esposas*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- CHESLER, Phyllis (1981). *Diario de una maternidad*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- KANE, Henry (1981). *Casi una violación*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- BLOCK, Thomas H. (1982). *Emergencia*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- STEEL, Danielle (1982). *Amando*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- STEEL, Danielle (1982). *Ansia de amor*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- STEEL, Danielle (1982). *El anillo*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- STEEL, Danielle (1982). *Regreso al hogar*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- COLLINS, Michael (1983). *Acto de terror*. Barcelona: Bruguera (Club del Misterio; 122).
- O'FLAHERTY, Liam (1983). *El delator*. Barcelona: Argos Vergara (En Cuarto Mayor; 146).
- STEEL, Danielle (1983). *Remembranza*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- BLOCK, Thomas H. (1984). *Aterrizaje forzoso*. Barcelona: Martínez Roca (Libros Récord).
- STEEL, Danielle (1984). *Su gran deseo*. Barcelona: Mundo Actual.
- STEEL, Danielle (1984). *Una perfecta desconocida*. Barcelona: Mundo Actual.
- STEEL, Danielle (1986). *Una vez en la vida*. Barcelona: Martínez Roca (Libros Récord).
- GREELY, Andrew M. (1987). *Ángeles de septiembre*. Barcelona: Martínez Roca (Libros Récord).
- TAYLOR, Christine (1988). *Días de odio, días de amor*. Barcelona: Martínez Roca (Grandes Autoras Románticas).
- BENTINE, Michael (1993). *El templario*. Barcelona: Apóstrofe (Novela Histórica).
- RINALDI, Ann (1994). *El clamor de las brujas de Salem*. Barcelona: Martínez Roca (Novela Histórica).
- ALEXIE, Sherman (1995). *Blues de la reserva*. Barcelona: Muchnik (Novela).
- VOLLMAN, William T. (1995). *Historias del mariposa*. Barcelona: Muchnik (Novela).
- DOCTOROW, E.L. (1996). *Poetas y presidentes*. Barcelona: Muchnik (Pensamiento).
- NARAYAN, R.K. (1996). *El cuento de la abuela*. Barcelona: Muchnik (Relatos).
- ALEXIE, Sherman (1997). *Indian Killer*. Barcelona: Muchnik (Novela; 48).
- DOCTOROW, E.L. (1997). *El libro de Daniel*. Barcelona: Muchnik.

- HUXLEY, Aldous; ISHERWOOD, Christopher (1998). *Las manos de Jacob*. Barcelona: Muchnik.
- RAWN, Melanie (1999). *El príncipe dragón. Libro I*. Barcelona: Apóstrofe (El Silmaril; 12).
- ROBINSON, Jonathan (1999). *Atajos hacia la felicidad*. Barcelona: Robinbook (Vida Positiva; 75).
- RABB, Jonathan (2000). *El señor del caos*. Barcelona: Ediciones B (La Trama).
- WOOLRICH, Cornell (2000). *El ojo de cristal. Charlie saldrá esta noche*. Barcelona: Vicens Vives (Cucanya; 8).
- MARGOLIN, Phillip (2001). *Justicia salvaje*. Barcelona: Ediciones B (La Trama).
- STEWART, Fred Mustard (2001). *Pasajeros del viento*. Barcelona: Plural (Nueva Novela Histórica).
- SHARP, Marilyn. *Operación girasol*.<sup>2</sup>
- MAAS, Peter. *Underboss*.
- RABB, Jonathan. *El supervisor*.

## Obres inèdites

- ARBONÈS, Jordi. *Clam*. Accèssit a l'Englantina, Jocs Florals de Caracas, 1966.
- *Els «Anònims» de Manuel de Pedrolo*. Accèssit al Premi Pompeu Fabra, 1975.
- *La mosca del vinagre*. 54 folis enquadernats, mecanografiat, 32 cm.

## Traduccions inèdites

- MILLER, Henry. *En contra de Barcelona*.
- MILLER, Henry. *Pintar és tornar a estimar*.
- HUGHES, Richard. *L'home que va néixer per morir penjat*.

2. En una comunicació personal, afirmava l'existència d'aquestes tres darreres traduccions, tot i que no n'he pogut trobar cap dada bibliogràfica.